



## Конвенция о защите частных лиц в отношении автоматизированной обработки данных личного характера

Страсбург, 28 января 1981 года

*Перевод Российской Федерации для подготовки к подписанию*

---

### Преамбула

Государства - члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

Учитывая, что цель Совета Европы заключается в достижении большего единства между его членами, основанного, в частности, на уважении принципа господства права, а также соблюдении прав человека и основных свобод;

Учитывая необходимость усиления защиты прав и основных свобод каждого человека, и в частности права на уважение частной жизни, с учетом увеличения трансграничного потока персональных данных, подвергающихся автоматизированной обработке;

Подтверждая вместе с тем свою приверженность свободе распространения информации невзирая на границы;

Признавая необходимость согласования таких основных ценностей, как уважение частной жизни и свободное распространение информации между народами,

Договорились о нижеследующем:

### Глава I – Общие положения

#### Статья 1 – Предмет и цель

Цель настоящей Конвенции состоит в обеспечении на территории каждой Стороны для каждого физического лица независимо от его гражданства или местожительства, уважения его прав и основных свобод, и в частности его права на неприкосновенность частной жизни, в отношении автоматизированной обработки касающихся его персональных данных («защита данных»).

#### Статья 2 – Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- a «персональные данные» означают любую информацию об определенном или поддающемся определению физическом лице (субъект данных);
- b «автоматизированная база данных» означает любой набор данных, подвергающихся автоматизированной обработке;

- c «автоматизированная обработка» включает в себя следующие операции, осуществляемые полностью или частично с помощью автоматизированных средств: хранение данных, осуществление логических и/или арифметических операций с этими данными, их изменение, уничтожение, поиск или распространение;
- d «контролер базы данных» означает физическое или юридическое лицо, орган государственной власти, учреждение или любой другой орган, компетентный в соответствии с внутренним законодательством решать, какова должна быть цель создания автоматизированной базы данных, какие категории персональных данных подлежат хранению или какие операции должны производиться с ними.

### **Статья 3 – Сфера применения**

- 1 Стороны обязуются применять настоящую Конвенцию в отношении автоматизированных баз персональных данных и автоматизированной обработки персональных данных в государственной и частной сферах.
- 2 Любое Государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении или позднее в любой последующий момент уведомить путем заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы о том:
  - a что оно не будет применять настоящую конвенцию к определенным категориям автоматизированных баз персональных данных, перечень которых будет сдан на хранение. Однако оно не должно включать в этот перечень категории автоматизированных баз персональных данных, подпадающие в соответствии с его внутренним законодательством под действие норм, регулирующих защиту данных. Как следствие, оно должно вносить изменения в этот перечень путем нового заявления всякий раз, когда в соответствии с его внутренним правом под действие норм о защите данных подпадают дополнительные категории автоматизированных баз персональных данных;
  - b что оно будет также применять настоящую Конвенцию в отношении информации, касающейся групп лиц, ассоциаций, фондов, компаний, корпораций и любых других органов, состоящих, прямо или косвенно, из частных лиц, независимо от того, обладают ли такие органы правосубъектностью;
  - c что оно будет также применять настоящую Конвенцию в отношении баз персональных данных, которые не подвергаются автоматизированной обработке.
- 3 Любое Государство, расширившее сферу применения настоящей Конвенции путем любого из заявлений, предусмотренных в подпараграфах 2.b или с выше, может уведомить с помощью указанного заявления о том, что такое расширение касается лишь определенных категорий баз персональных данных, перечень которых будет сдан на хранение.
- 4 Никакая Сторона, исключившая определенные категории автоматизированных баз персональных данных путем заявления, предусмотренного в подпараграфе 2.a выше, не может требовать применения настоящей Конвенции в отношении таких категорий от Стороны, которая их не исключила.
- 5 Таким же образом, Сторона, не расширившая сферу применения путем заявлений, предусмотренных в подпараграфах 2b и с выше, не может требовать применения настоящей Конвенции в отношении этих пунктов от Стороны, которая расширила сферу применения таким образом.

- 6 Заявления, предусмотренные в параграфе 2 выше, начинают действовать с момента вступления в силу Конвенции в отношении Государства, которое их сделало, если они были сделаны при подписании или сдаче на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, или через три месяца после их получения Генеральным Секретарем Совета Европы, если они были сделаны в любой последующий момент. Эти заявления могут быть отозваны полностью или частично путем уведомления на имя Генерального Секретаря Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу через три месяца со дня получения такого уведомления.

## **Глава II – Основополагающие принципы защиты данных**

### **Статья 4 – Обязанности Сторон**

- 1 Каждая Сторона принимает необходимые меры в рамках своего внутреннего законодательства в целях придания юридической силы основополагающим принципам защиты данных, изложенным в настоящей главе.
- 2 Эти меры принимаются не позднее момента вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этой Стороны.

### **Статья 5 – Качество данных**

Персональные данные, подвергающиеся автоматизированной обработке:

- a собираются и обрабатываются на справедливой и законной основе;
- b хранятся для определенных и законных целей и не используются иным образом, несовместимым с этими целями;
- c являются адекватными, относящимися к делу и не чрезмерными для целей их хранения;
- d являются точными и, когда это необходимо, обновляются;
- e сохраняются в форме, позволяющей идентифицировать субъекты данных, не дольше, чем это требуется для целей хранения этих данных.

### **Статья 6 – Специальные категории данных**

Персональные данные, касающиеся расовой принадлежности, политических взглядов или религиозных или других убеждений, а также персональные данные, касающиеся здоровья или половой жизни, не могут подвергаться автоматизированной обработке, если внутреннее законодательство не устанавливает соответствующих гарантий. Это положение действует также в отношении персональных данных, касающихся судимости.

### **Статья 7 – Защита данных**

Для защиты персональных данных, хранящихся в автоматизированных базах данных, принимаются надлежащие меры безопасности, направленные на предотвращение их случайного или несанкционированного уничтожения или случайной потери, а также на предотвращение несанкционированного доступа, их изменения или распространения таких данных.

### **Статья 8 – Дополнительные гарантии для субъекта данных**

Любому лицу должна быть предоставлена возможность:

- a знать о существовании автоматизированной базы персональных данных, знать его основные цели, а также название и место нахождения контролера базы данных;
- b получить через разумный промежуток времени и без чрезмерной задержки или чрезмерных расходов подтверждение того, хранятся ли касающиеся его персональные данные в автоматизированной базе данных, а также получить такие данные в доступной для понимания форме;
- c добиваться в случае необходимости исправления или уничтожения таких данных, если они подвергались обработке в нарушение норм внутреннего законодательства, воплощающего основополагающие принципы, изложенные в Статьях 5 и 6 настоящей Конвенции;
- d прибегать к средствам правовой защиты в случае невыполнения просьбы о подтверждении или в случае необходимости предоставления данных, их изменении или уничтожении, как это предусмотрено в параграфах b и c настоящей статьи.

### **Статья 9 – Изъятия и ограничения**

- 1 Изъятия из положений Статьями 5, 6 и 8 настоящей Конвенции допускаются только в пределах, определенных настоящей Статьей.
- 2 Отступление от положений Статей 5, 6 и 8 настоящей Конвенции допускается, когда такое отступление предусматривается законодательством Стороны и является необходимой в демократическом обществе мерой, принимаемой в интересах:
  - a защиты безопасности государства, общественной безопасности, валютно-кредитных интересов Государства или пресечения уголовных преступлений;
  - b защиты субъекта данных или прав и свобод других лиц.
- 3 Внутреннее законодательство может предусматривать ограничения на осуществление прав, перечисленных в параграфах b, c и d Статьи 8, в отношении автоматизированных баз персональных данных, используемых для целей статистики или научных исследований, когда явно отсутствует какой-либо риск нарушения неприкосновенности частной жизни субъектов данных.

### **Статья 10 – Санкции и средства правовой защиты**

Каждая Сторона обязуется предусмотреть надлежащие санкции и средства правовой защиты на случай нарушения норм внутреннего законодательства, воплощающих основополагающие принципы защиты данных, изложенные в настоящей Главе.

### **Статья 11 – Расширенная защита**

Никакие положения настоящей Главы не должны толковаться как ограничивающие или иным образом ущемляющие возможность Стороны обеспечить субъектам данных большую степень защиты, чем та, которая предусмотрена настоящей Конвенцией.

### **Глава III – Трансграничные потоки данных**

#### **Статья 12 – Трансграничные потоки персональных данных и внутреннее законодательство**

- 1 В отношении передачи через национальные границы с помощью каких бы то ни было средств персональных данных, подвергающихся автоматизированной обработке или собранных с целью их автоматизированной обработки, применяются нижеследующие положения.
- 2 Сторона не должна запрещать или обусловливать специальным разрешением трансграничные потоки персональных данных, идущие на территорию другой Стороны, с единственной целью защиты частной жизни.
- 3 Тем не менее каждая Сторона вправе отступать от положений пункта 2:
  - a в той степени, в какой ее внутреннее законодательство включает специальные правила в отношении определенных категорий персональных данных или автоматизированных баз персональных данных в силу характера этих данных или этих файлов, за исключением случаев, когда нормы другой Стороны предусматривают такую же защиту;
  - b когда передача осуществляется с ее территории на территорию Государства, не являющегося Стороной настоящей Конвенции, через территорию другой стороны, в целях недопущения такой передачи, которая позволит обойти законодательство Стороны, упомянутой в начале данного пункта.

### **Глава IV – Взаимная помощь**

#### **Статья 13 – Сотрудничество между Сторонами**

- 1 Стороны договариваются оказывать друг другу взаимную помощь в выполнении положений настоящей Конвенции.
- 2 С этой целью:
  - a каждая Сторона назначает один или несколько органов, название и адрес каждого из которых она сообщает Генеральному Секретарю Совета Европы;
  - b каждая Сторона, назначившая более чем один орган, указывает в своем сообщении, упоминаемом в предыдущем подпункте, сферу компетенции каждого органа.
- 3 Орган, уполномоченный одной Стороной, по просьбе органа, уполномоченного другой Стороной:
  - a предоставляет информацию о законодательстве и административной практике своего государства в области защиты данных;
  - b принимает в соответствии с внутренним законодательством своего государства и исключительно с целью защиты частной жизни все надлежащие меры по предоставлению фактической информации, касающейся специальной автоматизированной обработки, осуществляемой на территории его государства, за исключением, однако, персональных данных, подвергающихся такой обработке.

#### **Статья 14 – Помощь субъектам данных, постоянно проживающим за границей**

- 1 Каждая Страна оказывает помощь любому лицу, постоянно проживающему за границей, в осуществлении прав, предоставленных нормами ее внутреннего законодательства, воплощающими принципы, изложенные в Статье 8 настоящей Конвенции.
- 2 Когда такое лицо проживает на территории другой Страны, ему дается возможность представить свою просьбу через посредство органа, уполномоченного этой Страной.
- 3 Просьба об оказании помощи должна содержать все необходимые сведения, касающиеся, в частности:
  - a имени, адреса и любых других относящихся к делу сведений, определяющих лицо, обращающееся с просьбой;
  - b автоматизированной базы персональных данных, к которой относится просьба, или ее контролера;
  - c цели просьбы.

#### **Статья 15 – Гарантии в отношении помощи, оказываемой уполномоченными органами**

- 1 Орган, уполномоченный одной Страной, который получил информацию от органа, уполномоченного другой Страной, будь то в сопровождении просьбы об оказании помощи или в ответ на его собственную просьбу об оказании помощи, не должен использовать эту информацию в иных целях, кроме тех, которые указаны в просьбе об оказании помощи.
- 2 Каждая Страна следит за тем, чтобы лица, работающие в уполномоченном органе или действующие от его имени, были связаны надлежащими обязательствами сохранять секретность или конфиденциальность этой информации.
- 3 Уполномоченный орган никоим образом не вправе обращаться в соответствии с параграфом 2 Статьи 14 с просьбой об оказании помощи от имени субъекта данных, постоянно проживающего за границей, по своей собственной воле и без явно выраженного согласия соответствующего лица.

#### **Статья 16 – Отказ в просьбе об оказании помощи**

Уполномоченный орган, которому в соответствии со Статьей 13 или 14 настоящей Конвенции направляется просьба об оказании помощи, может отказать в ее выполнении, только если:

- a просьба противоречит полномочиям органа, отвечающего за ее выполнение в области защиты данных;
- b просьба не соответствует положениям настоящей Конвенции;
- c выполнение просьбы нарушило бы суверенитет, безопасность или публичный порядок (*ordre public*) Страны, которой он был назначен, или права и основные свободы лиц, подпадающие под юрисдикцию этой Страны.

### **Статья 17 – Расходы на помощь и процедуры ее оказания**

- 1 Взаимная помощь, которую Стороны оказывают друг другу в соответствии со Статьей 13, и помощь, которую они оказывают субъектам данных за границей в соответствии со Статьей 14, не влекут за собой погашение никаких расходов и выплату никакого вознаграждения, кроме тех, которые приходится на экспертов и устных переводчиков. Расходы и вознаграждение, приходящиеся на экспертов и устных переводчиков, обеспечиваются Стороной, назначившей орган, обратившийся с просьбой об оказании помощи.
- 2 На субъекта данных не может быть возложено погашение расходов или выплата вознаграждения в связи с шагами, предпринятыми от его имени на территории другой Стороны, кроме тех, которые на законном основании подлежат погашению или выплате лицами, постоянно проживающими на территории этой Стороны.
- 3 Другие детали, касающиеся оказания помощи, в частности ее форм и процедур, а также используемых языков, определяются непосредственно между соответствующими Сторонами.

## **Глава V – Консультативный Комитет**

### **Статья 18 – Состав Комитета**

- 1 После вступления в силу настоящей Конвенции учреждается Консультативный Комитет.
- 2 Каждая Сторона назначает в Комитет представителя и заместителя представителя. Любое Государство - член Совета Европы, не являющееся Стороной Конвенции, имеет право быть представленным в Комитете наблюдателем.
- 3 Консультативный Комитет может на основании единогласного решения предложить любому Государству, не являющемуся ни членом Совета Европы, ни Стороной Конвенции, быть представленным наблюдателем на том или ином заседании.

### **Статья 19 – Функции Комитета**

Консультативный Комитет:

- a может выдвигать предложения в целях облегчения или улучшения применения Конвенции;
- b может выдвигать предложения о поправках к настоящей Конвенции в соответствии со Статьей 21;
- c выражает свое мнение по любому предложению о поправке к настоящей Конвенции, которое передается ему на рассмотрение в соответствии с параграфом 3 Статьи 21;
- d может по просьбе той или иной Стороны выразить мнение по любому вопросу, касающемуся применения настоящей Конвенции.

### **Статья 20 – Процедура**

- 1 Консультативный Комитет созывается Генеральным Секретарем Совета Европы. Его первое заседание проводится не позднее чем через двенадцать месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции. Впоследствии он заседает не реже одного раза каждые два года и в любом случае, когда о его созыве просит одна треть представителей Сторон.
- 2 Большинство представителей Сторон составляет кворум на заседании Консультативного Комитета.
- 3 После каждого своего заседания Консультативный Комитет представляет Комитету Министров Совета Европы доклад о своей работе и о применении Конвенции.
- 4 С учетом положений настоящей Конвенции Консультативный Комитет вырабатывает свои собственные Правила Процедуры.

## **Глава VI. Поправки**

### **Статья 21 – Поправки**

- 1 Поправки к настоящей Конвенции могут предлагаться любой Стороной, Комитетом Министров Совета Европы или Консультативным Комитетом.
- 2 Любое предложение о поправке сообщается Генеральным Секретарем Совета Европы Государствам - членам Совета Европы и каждому Государству которое не является членом, которое присоединилось к настоящей конвенции или которому предложено присоединиться к ней в соответствии с положениями Статьи 23.
- 3 Кроме того, любая поправка, предложенная той или иной Стороной или Комитетом Министров, сообщается Консультативному Комитету, который представляет Комитету Министров свое мнение относительно этой предложенной поправки.
- 4 Комитет Министров рассматривает предложенную поправку и любое мнение, представленное Консультативным Комитетом, и может одобрить поправку.
- 5 Текст любой поправки, одобренный Комитетом Министров в соответствии с параграфом 4 настоящей Статьи, препровождается Сторонам и подлежит принятию ими.
- 6 Любая поправка, одобренная в соответствии с параграфом 4 настоящей Статьи, вступает в силу на тридцатый день после того, как все Стороны уведомят Генерального Секретаря о своем принятии этой поправки.

## **Глава VII – Заключительные положения**

### **Статья 22 – Вступление в силу**

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами - членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

- 2 Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня, когда пять Государств - членов Совета Европы выразили свое согласие быть связанными положениями настоящей Конвенции, как это предусмотрено положениями предыдущего параграфа.
- 3 В отношении любого Государства - члена Совета Европы, которое впоследствии выражает свое согласие быть связанным положениями настоящей Конвенции, она вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

#### **Статья 23 – Присоединение Государств, не являющихся членами Совета Европы**

- 1 После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет Министров Совета Европы на основании решения, принятого большинством голосов, как это предусмотрено в Статье 20.d Устава Совета Европы, и при единогласии представителей Договаривающихся Государств, имеющих право заседать в Комитете, может предложить любому Государству, не являющемуся членом Совета Европы, присоединиться к Конвенции.
- 2 В отношении любого присоединившегося Государства Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

#### **Статья 24 – Территориальное применение**

- 1 Любое Государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящей Конвенции.
- 2 Любое Государство может в любой последующий момент путем заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня получения такого заявления Генеральным Секретарем.
- 3 Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, может в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, быть отозвано путем уведомления, направленного на имя Генерального Секретаря. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения шестимесячного срока со дня получения такого уведомления Генеральным Секретарем.

#### **Статья 25 – Оговорки**

В отношении положений настоящей Конвенции не может делаться никаких оговорок.

#### **Статья 26 – Денонсация**

- 1 Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления, направленного на имя Генерального Секретаря Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения шестимесячного срока со дня получения уведомления Генеральным Секретарем.

### **Статья 27 – Уведомления**

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет Государства - члены Совета и любое Государство, присоединившееся к настоящей Конвенции:

- a о любом подписании;
- b о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого документа о принятии, утверждении или присоединении;
- c о любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со Статьями 22, 23 и 24;
- d о любом ином акте, уведомлении или сообщении, относящемся к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 28 января 1981 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет храниться в архиве Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы направит заверенные копии каждому Государству - члену Совета Европы и любому Государству, приглашенному присоединиться к настоящей Конвенции.